**The collection of William Shakespeare’s sonnets**

*Сборник сонетов Уильяма Шекспира*

*с художественным переводом*

*С.Я. Маршака*

**SONNET 29**

|  |  |
| --- | --- |
| When, in **disgrace** with fortune and men’s eyes,I all alone **beweep** my **outcast state**,And **trouble** **deaf** heaven with my **bootless cries**,And look upon myself and **curse my fate**,Wishing me like to one more rich in hope,**Featured** like him, like him with friends *possess’d*,**Desiring** this man’s art and that man’s **scope**,With what I most enjoy **contented** least;Yet in these thoughts myself almost despising,**Haply I think on thee**, and then my state,Like to the lark at break of day **arising**From **sullen** earth sings hymns at heaven’s gate;For thy sweet love remember’d such **wealth** bringsThat then I **scorn** to change my state with kings. | *Когда в раздоре с миром и судьбой,**Припомнив годы, полные невзгод,**Тревожу я бесплодною мольбой**Глухой и равнодушный небосвод.**И, жалуясь на горестный удел,**Готов меняться жребием своим**С тем, кто в искусстве больше преуспел,**Богат надеждой и людьми любим, -**Тогда, внезапно вспомнив о тебе,**Я малодушье жалкое кляну,**И жаворонком, вопреки судьбе,**Моя душа несется в вышину.**С твоей любовью, с памятью о ней**Всех королей на свете я сильней.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Vocabulary:** | **Grammar:***possess****’d*** окончание **ed**, признак прошедшего времени*remember****’d***. |
| *Disgrace*- немилость*Beweep*- между*Outcast* - изгой*Trouble*- беда*Deaf*- глухой*Bootless* *cries*- бесплодные крики*Curse* *my* *fate*- будь проклята моя судьба*Featured* - похожий*Possess* - обладать*Desiring*- желающий | *Scope*- масштаб*Contented*- довольный *Haply* *I* *think* *on* *thee*- может быть, я думаю о тебе*Arising*- возникающий*Sullen*- угрюмая *Wealth* *brings*- богатство приносит*Scorn*- презрение |

**Характеристика 29 сонета:**

Сонет 29 - один из 154 сонетов, написанных английским драматургом и поэтом Уильямом Шекспиром. Это часть последовательности «Прекрасная молодежь» (которая включает сонеты 1-126). В сонете оратор сетует на свой статус изгоя и неудачника, но чувствует себя лучше, думая о своей возлюбленной. Сонет 29 написан в типичной форме шекспировского сонета, состоящей из 14 строк ямбического пентаметра, оканчивающихся рифмованным куплетом.

**Английский сонет имеет строгую жесткую стихотворную форму:**

* 14 строк;
* 3 четверостишия;
* Заключительное рифмованное двустишие;
* Система перекрестных рифм: abab cdcd efef gg;
* Сравнение «*Like to the lark at break of day arising From sullen earth» .* Состояние души сравнивается с жаворонком, на заре поднимающимся с угрюмой земли, когда автор вспоминает о своём друге. Сравнение подчёркивает горечь разлуки с ним;
* 13 строка – обратный порядок слов - *«For thy sweet love remember’d such* ***wealth*** *brings».* Цель – сохранить ритм и рифму сонета;
* Напряжённая атмосфера: *in disgrace , beweep , outcast state, bootless cries, curse my fate, deaf heaven , despising, sullen earth, scorn.*

**SONNET 2**

|  |  |
| --- | --- |
| When forty winters shall besiege thy brow,And dig deep trenches in thy beauty's field,Thy youth's proud livery, so gaz'd on now,Will be a tatter'd weed, of small worth held;Then being ask'd where all thy beauty lies,Where all the treasure of thy lusty days,To say, within thine own deep-sunken eyes,Were an all-eating shame and thriftless praise.How much more praise deserv'd thy beauty's use,If thou couldst answer 'This fair child of mineShall sum my count, and make my old excuse,'Proving his beauty by succession thine!This were to be new made when thou art old,And see thy blood warm when thou feel'st it cold. | *Когда твое чело избороздят**Глубокими следами сорок зим,**Кто будет помнить царственный наряд,**Гнушаясь жалким рубищем твоим?**И на вопрос: "Где прячутся сейчас**Остатки красоты веселых лет?" -**Что скажешь ты? На дне угасших глаз?**Но злой насмешкой будет твой ответ.**Достойней прозвучали бы слова:**"Вы посмотрите на моих детей.**Моя былая свежесть в них жива,**В них оправданье старости моей".**Пускай с годами стынущая кровь**В наследнике твоем пылает вновь!* |

**SONNET 3**

|  |  |
| --- | --- |
| Look in thy glass and tell the face thou viewest,Now is the time that face should form another,Whose fresh repair if now thou not renewest,Thou dost beguile the world, unbless some mother.For where is she so fair whose uneared wombDisdains the tillage of thy husbandry?Or who is he so fond will be the tomb,Of his self-love to stop posterity?Thou art thy mother's glass and she in theeCalls back the lovely April of her prime,So thou through windows of thine age shalt see,Despite of wrinkles this thy golden time.But if thou live remembered not to be,Die single and thine image dies with thee. | *Прекрасный облик в зеркале ты видишь,**И, если повторить не поспешишь**Свои черты, природу ты обидишь,**Благословенья женщину лишишь.**Какая смертная не будет рада**Отдать тебе нетронутую новь?**Или бессмертия тебе не надо, -**Так велика к себе твоя любовь?**Для материнских глаз ты - отраженье**Давно промчавшихся апрельских дней.**И ты найдешь под, старость утешенье**В таких же окнах юности твоей.**Но, ограничив жизнь своей судьбою,**Ты сам умрешь, и образ твой - с тобою.* |

**SONNET 8**

|  |  |
| --- | --- |
| Music to hear, why hear'st thou music sadly?Sweets with sweets war not, joy delights in joy:Why lov'st thou that which thou receiv'st not gladly,Or else receiv'st with pleasure thine annoy?If the true concord of well-tuned sounds,By unions married, do offend thine ear,They do but sweetly chide thee, who confoundsIn singleness the parts that thou shouldst bear.Mark how one string, sweet husband to another,Strikes each in each by mutual ordering;Resembling sire and child and happy mother,Who, all in one, one pleasing note do sing:Whose speechless song being many, seeming one,Sings this to thee: 'Thou single wilt prove none.' | *Ты - музыка, но звукам музыкальным**Ты внемлешь с непонятною тоской.**Зачем же любишь то, что так печально,**Встречаешь муку радостью такой?**Где тайная причина этой муки?**Не потому ли грустью ты объят,**Что стройно согласованные звуки**Упреком одиночеству звучат?**Прислушайся, как дружественно струны**Вступают в строй и голос подают, -**Как будто мать, отец и отрок юный**В счастливом единении поют.**Нам говорит согласье струн в концерте,**Что одинокий путь подобен смерти.* |

**SONNET 14**

|  |  |
| --- | --- |
| Not from the stars do I my judgment pluck;And yet methinks I have astronomy,But not to tell of good or evil luck,Of plagues, of dearths, or seasons' quality;Nor can I fortune to brief minutes tell,Pointing to each his thunder, rain and wind,Or say with princes if it shall go well,By oft predict that I in heaven find:But from thine eyes my knowledge I derive,And, constant stars, in them I read such artAs truth and beauty shall together thrive,If from thyself to store thou wouldst convert;Or else of thee this I prognosticate:Thy end is truth's and beauty's doom and date. | *Я не по звездам о судьбе гадаю,**И астрономия не скажет мне,**Какие звезды в небе к урожаю,**К чуме, пожару, голоду, войне.**Не знаю я, ненастье иль погоду**Сулит зимой и летом календарь,**И не могу судить по небосводу,**Какой счастливей будет государь.**Но вижу я в твоих глазах предвестье,**По неизменным звездам узнаю,**Что правда с красотой пребудут вместе,**Когда продлишь в потомках жизнь свою.**А если нет - под гробовой плитою**Исчезнет правда вместе с красотою*. |

**SONNET 18**

|  |  |
| --- | --- |
| Shall I compare thee to a summer's day?Thou art more lovely and more temperate:Rough winds do shake the darling buds of May,And summer's lease hath all too short a date:Sometime too hot the eye of heaven shines,And often is his gold complexion dimm'd,And every fair from fair sometime declines,By chance, or nature's changing course untrimm'd:But thy eternal summer shall not fade,Nor lose possession of that fair thou ow'st,Nor shall death brag thou wander'st in his shade,When in eternal lines to time thou grow'st,So long as men can breathe, or eyes can see,So long lives this, and this gives life to thee. | *Сравню ли с летним днем твои черты?**Но ты милей, умеренней и краше.**Ломает буря майские цветы,**И так недолговечно лето наше!**То нам слепит глаза небесный глаз,**То светлый лик скрывает непогода.**Ласкает, нежит и терзает нас**Своей случайной прихотью природа.**А у тебя не убывает день,**Не увядает солнечное лето.**И смертная тебя не скроет тень -**Ты будешь вечно жить в строках поэта.**Среди живых ты будешь до тех пор,**Доколе дышит грудь и видит взор.* |

**SONNET 22**

|  |  |
| --- | --- |
| My glass shall not persuade me I am old,So long as youth and thou are of one date;But when in thee time's furrows I behold,Then look I death my days should expiate.For all that beauty that doth cover theeIs but the seemly raiment of my heart,Which in thy breast doth live, as thine in me:How can I then be elder than thou art?O, therefore, love, be of thyself so waryAs I, not for myself, but for thee will;Bearing thy heart, which I will keep so charyAs tender nurse her babe from faring ill.Presume not on thy heart when mine is slain;Thou gavest me thine, not to give back again. | *Лгут зеркала, - какой же я старик!**Я молодость твою делю с тобою.**Но если дни избороздят твои лик,**Я буду знать, что побежден судьбою.**Как в зеркало, глядясь в твои черты,**Я самому себе кажусь моложе.**Мне молодое сердце даришь ты,**И я тебе свое вручаю тоже.**Старайся же себя оберегать -**Не для себя: хранишь ты сердце друга.**А я готов, как любящая мать,**Беречь твое от горя и недуга.**Одна судьба у наших двух сердец:**Замрет мое - и твоему конец!* |

**SONNET 130**

|  |  |
| --- | --- |
| My mistress' eyes are nothing like the sun,Coral is far more red, than her lips red,If snow be white, why then her breasts are dun:If hairs be wires, black wires grow on her head:I have seen roses damasked, red and white,But no such roses see I in her cheeks,And in some perfumes is there more delight,Than in the breath that from my mistress reeks.I love to hear her speak, yet well I know,That music hath a far more pleasing sound:I grant I never saw a goddess go,My mistress when she walks treads on the ground.And yet by heaven I think my love as rare,As any she belied with false compare. | *Ее глаза на звезды не похожи,**Нельзя уста кораллами назвать,**Не белоснежна плеч открытых кожа,**И черной проволокой вьется прядь.**С дамасской розой, алой или белой,**Нельзя сравнить оттенок этих щек.**А тело пахнет так, как пахнет тело,**Не как фиалки нежный лепесток.**Ты не найдешь в ней совершенных линий,**Особенного света на челе.**Не знаю я, как шествуют богини,**Но милая ступает по земле.**И все ж она уступит тем едва ли,**Кого в сравненьях пышных оболгали.* |

**SONNET 149**

|  |  |
| --- | --- |
| Canst thou, O cruel! say I love thee not,When I against myself with thee partake?Do I not think on thee, when I forgotAm of my self, all tyrant, for thy sake?Who hateth thee that I do call my friend,On whom frown'st thou that I do fawn upon,Nay, if thou lour'st on me, do I not spendRevenge upon myself with present moan?What merit do I in my self respect,That is so proud thy service to despise,When all my best doth worship thy defect,Commanded by the motion of thine eyes?But, love, hate on, for now I know thy mind,Those that can see thou lov'st, and I am blind. | *Ты говоришь, что нет любви во мне.**Но разве я, ведя войну с тобою,**Не на твоей воюю стороне**И не сдаю оружия без боя?**Вступал ли я в союз с твоим врагом,**Люблю ли тех, кого ты ненавидишь?**И разве не виню себя кругом,**Когда меня напрасно ты обидишь?**Какой заслугой я горжусь своей,**Чтобы считать позором униженье?**Твой грех мне добродетели милей,**Мой приговор - ресниц твоих движенье.**В твоей вражде понятно мне одно:**Ты любишь зрячих, - я ослеп давно.* |